Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Abner rozgniewał się bardzo z powodu tych słów Isz-Boszeta i powiedział: Czy ja jestem psią głową z Judy?* (To ja) dziś okazuję łaskę domowi Saula, twojego ojca, jego braciom i przyjaciołom, i nie dopuszczam, byś się znalazł w ręku Dawida,** a ty dziś obciążasz mnie winą z powodu tej kobiety?[1)][2)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To pytanie Isz-Boszeta wywołało u Abnera gniew: Czy ja jestem psim łbem z Judy? — odparował. — Do dziś okazuję łaskę domowi Saula, twojego ojca, jego braciom i przyjaciołom i nie dopuszczam, byś się znalazł w mocy Dawida, a ty dziś obciążasz mnie winą z powodu tej kobiety?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Abner bardzo się rozgniewał z powodu słów Iszboszeta i powiedział: Czy jestem głową psa? Dziś okazałem przeciw Judzie miłosierdzie domowi Saula, twego ojca, jego braciom i przyjaciołom, i nie wydałem cię w ręce Dawida, a ty dziś obciążasz mnie winą z powodu tej kobiety.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozgniewał się Abner bardzo o one słowa Izbosetowe, i rzekł: Izalim ja psia głowa, którym przeciw Judzie dziś uczynił miłosierdzie nad domem Saula, ojca twego, i nad bracią jego, i nad przyjaciółmi jego, i nie wydałem cię w rękę Dawidowę, a ty d ziś szukasz na mnie nieprawości tej niewiasty?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czemuś wszedł do nałożnice ojca mego? Który rozgniewawszy się barzo dla słów Isboseta, rzekł: Izalim ja psią głową jest dzisia przeciw Juda, którym uczynił miłosierdzie nad domem Saula, ojca twego, i nad bracią, i bliskimi jego, a nie dałem cię w ręce Dawidowi: a ty nalazłeś we mnie, o co byś mię strofował, o niewiastę dzisia?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Te słowa Iszbaala wywołały wielki gniew Abnera. Zawołał: Czyż to ja jestem przywódcą judzkich psów? Właśnie teraz, gdy okazuję przywiązanie domowi Saula, twego ojca, jego krewnym i przyjaciołom i nie dopuszczam, byś wpadł w ręce Dawida, ty doszukujesz się przestępstwa w sprawie tej kobiety.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Abner rozgniewał się bardzo z powodu tych słów Iszboszeta i rzekł: Czy jestem psią głową z Judy? Podczas gdy ja okazuję przychylność domowi Saula, twego ojca, jego krewnym i przyjaciołom i nie dopuszczam, abyś się znalazł w ręku Dawida, to ty czynisz mi dziś zarzuty z powodu jednej kobiety?
EKU'18	Przekład	Biblia	Abner rozgniewał się bardzo z powodu słów Iszboszeta

[1)] z Judy : brak w G.

[2)] i nie dopuszczam, byś się znalazł w ręku Dawida : wg G: i nie zdezerterowałem do domu Dawida, καὶ οὐκ ηὐτομόλησα εἰς τὸν οἶκον Δαυιδ.

	literacki	Ekumeniczna	i powiedział: Czy jestem głową psa z Judy? Do dziś byłem wierny domowi twojego ojca, Saula, jego braciom i jego przyjaciołom, i nie pozwoliłem, byś wpadł w ręce Dawida, a ty doszukujesz się teraz we mnie winy z powodu tej kobiety!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Abner, po tym jak to usłyszał, wpadł w wielki gniew i rzekł: „Czy ja jestem psim łbem z Judy? Aż po dziś dzień okazywałem swoje przywiązanie rodowi Saula, twojego ojca, jego braciom i przyjaciołom, zrobiłem wszystko, abyś nie wpadł w ręce Dawida, a ty dziś czynisz mi wymówki z powodu tej kobiety!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz Abner rozgniewał się bardzo z powodu słów Iszbala i zawołał: - Czyż jestem głową psa judzkiego? Czyż do tej chwili nie okazuję życzliwości domowi Saula, twego ojca, jego braciom i jego przyjaciołom, i chronię, byś się nie dostał w ręce Dawida? A ty mi teraz zarzucasz wykroczenie z tą niewiastą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Авеннир дуже розлютився за слово Мемфівостея, і сказав йому Авеннир: Чи я є псячою головою? Сьогодні я вчинив милосердя з домом твого батька Саула і з братами і знайомими і не перейшов до дому Давида, і ти сьогодні шукаєш у мене несправедливости зза жінки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc z powodu tych słów Isboseta, Abner się bardzo rozgniewał i zawołał: Czy ja jestem głową psów judzkich? Teraz, gdy świadczę miłość domowi twojego ojca Saula, krewnym i jego przyjaciołom oraz nie pozwalam ci wpaść w moc Dawida – teraz czynisz mi wyrzuty z powodu tej kobiety?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Abner bardzo się rozgniewał na słowa Isz-Boszeta i rzekł: ”Czyż jestem psią głową z Judy? Dzisiaj okazuję lojalną życzliwość domowi Saula, twego ojca, jego braciom oraz jego osobistym przyjaciołom i nie dopuściłem, żebyś się znalazł w ręku Dawida; a mimo to wymagasz ode mnie, bym dzisiaj rozliczył się z przewinienia związanego z jakąś kobietą.